Ročník 2000

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 54 **Rozeslána dne 22. listopadu 2000** **Cena Kč 40,50**

OBSAH:

131. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o letecké dopravě mezi vládou České republiky a vládou Dánského království

131

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 4. června 1998 byla ve Stockholmu podepsána Dohoda o letecké dopravě mezi vládou České republiky a vládou Dánského království.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 21 odst. 1 dne 4. června 1998. Podle odstavce 2 téhož článku tato dohoda nahradí ve vztazích mezi Českou republikou a Dánským královstvím Dohodu o leteckých službách mezi Československem a Dánskem, podepsanou v Kodani dne 14. května 1947, spolu se všemi následnými změnami, protokoly, memorandy a přílohami.

Anglické znění a český překlad Dohody se vyhlašují současně.

Air Transport Agreement

between

the Government of the Czech Republic

and

the Government of the Kingdom of Denmark

PŘEKLAD

DOHODA O LETECKÉ DOPRAVĚ

mezi

VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

A

VLÁDOU DÁNSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

The Government of the Czech Republic and the Government of the Kingdom of Denmark, hereinafter referred to as Contracting Parties;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and

Desiring to conclude an Agreement, in conformity with the said Convention, for the main purpose of establishing scheduled air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

(a) " Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Czech Republic the Ministry of Transport and Communications and in the case of the Kingdom of Denmark the Ministry of Transport; or in both cases any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the abovementioned authorities;

Vláda České republiky a vláda Dánského království, dále uváděné jako smluvní strany;

jsouce stranami Úmluvy o mezinárodním civilním letectví a Dohody o mezinárodních leteckých tranzitních službách, otevřených k podpisu v Chicagu dne sedmého prosince 1944, a

vedeny přáním sjednat Dohodu v souladu s uvedenou Úmluvou za účelem rozvíjení pravidelných leteckých služeb mezi územími jejich států,

se dohodly takto:

Článek 1

Definice

Pro účely této dohody:

(a) „Úmluva“ znamená Úmluvu o mezinárodním civilním letectví otevřenou k podpisu v Chicagu dne sedmého prosince 1944 a zahrnuje jakoukoli přílohu přijatou podle článku 90 této úmluvy a jakoukoli změnu příloh nebo Úmluvy podle jejich článků 90 a 94, pokud tyto přílohy a změny byly přijaty oběma smluvními stranami;

(b) výraz „letecké úřady“ znamená v případě České republiky Ministerstvo dopravy a spojů; a v případě Dánského království Ministerstvo dopravy, nebo v obou případech, jakoukoli osobu nebo orgán právně zmocněný k provádění funkcí vykonávaných uvedenými leteckými úřady;

(c) the term "designated airline" means an airline which has been designated in accordance with Article 3 of this Agreement;

(d) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention;

(e) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments thereto;

(f) "Annex" means any Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 17 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Annex except otherwise provided;

(g) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo, and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with the air transportation, and including remuneration and conditions offered to agencies, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;

(h) the term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo;

(i) the term "capacity" in relation to the routes specified in the Annex means the seat capacity of the aircraft used on such routes multiplied by the frequencies operated by such aircraft over a given period of time.

(c) výraz „určený letecký podnik“ znamená letecký podnik, který byl určen v souladu s článkem 3 této dohody;

(d) výrazy „území“, „letecká dopravní služba“, „letecký podnik“ a „přistání pro potřeby nikoli obchodní“ mají význam, který je pro ně příslušně stanoven v článcích 2 a 96 Úmluvy;

(e) „Dohoda“ znamená tuto dohodu, její Přílohu a jakékoli její změny;

(f) „Příloha“ znamená Přílohu k této dohodě a její změny provedené v souladu s ustanoveními odstavce 2 článku 17 této dohody. Příloha tvoří nedílnou součást této dohody a všechna odvolání na tuto dohodu zahrnují odvolání na Přílohu, pokud není stanoveno jinak;

(g) výraz „tarif“ znamená ceny, které mají být zaplaceny za přepravu cestujících, zavazadel a zboží, a podmínky, za kterých se tyto ceny používají, včetně cen a podmínek za další služby poskytované leteckým podnikem v souvislosti s přepravou, a včetně náhrad a podmínek nabízených zprostředkovatelským agenturám, avšak s výjimkou náhrad nebo podmínek za přepravu poštovních zásilek;

(h) výraz „uživatelský poplatek“ znamená poplatek uložený leteckému podniku příslušnými úřady nebo poplatek, jehož uložení bylo povoleno příslušnými úřady, za použití letištního majetku nebo letištních zařízení a navigačních zařízení, včetně souvisejících služeb a zařízení pro letadla, jejich posádky, cestující a zboží;

(g) výraz „kapacita“ ve vztahu k leteckým linkám uvedeným v Příloze znamená sedadlovou kapacitu letadla používaného na takových linkách násobenou počtem frekvencí provozovaných tímto letadlem za dané časové období.

Article 2

Traffic Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by airlines designated by the other Contracting Party:

(a) to fly across its territory without landing,

(b) to make stops in its territory for non-traffic purposes,

(c) to make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purpose of taking on and discharging in international traffic passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo, and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

3. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1 (a) and (b) of this Article.

Article 3

Designation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating air services on the specified routes and to withdraw or alter such designations. Such designation

Článek 2

Přepravní práva

(1) Každá smluvní strana poskytne druhé smluvní straně následující práva pro provozování mezinárodních leteckých dopravních služeb leteckými podniky určenými druhou smluvní stranou:

(a) létat přes její území bez přistání,

(b) přistávat na jejím území pro účely nikoli obchodní,

(c) přistávat na uvedeném území v místech stanovených v Příloze této dohody za účelem nakládání a vykládání cestujících, zboží a poštovních zásilek v mezinárodní přepravě, odděleně nebo v kombinaci.

(2) Nic nemůže být považováno v odstavci (1) tohoto článku za udělení práva určenému leteckému podniku jedné smluvní strany nakládat na území druhé smluvní strany cestující, zboží a poštovní zásilky za úplatu nebo nájemné určené pro jiné místo na území této smluvní strany.

(3) Letecké podniky každé smluvní strany, jiné než určené podle článku 3 této dohody, budou také mít práva stanovená v odstavci (1) (a) a (b) tohoto článku.

Článek 3

Určení leteckých podniků

(1) Každá smluvní strana bude mít právo písemně určit druhé smluvní straně jeden nebo více leteckých

may be effected by virtue of written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to a designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate air services on the specified routes provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement.

Article 4

Revocation, Suspension, and

Imposition of Conditions

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold or revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the

podniků za účelem provozování leteckých služeb na stanovených linkách a odvolat nebo změnit taková určení. Toto určení bude provedeno písemným oznámením mezi leteckými úřady obou smluvních stran.

(2) Po obdržení tohoto určení udělí druhá smluvní strana bez prodlení, podle ustanovení odstavců (3) a (4) tohoto článku, určenému leteckému podniku příslušná provozní oprávnění.

(3) Letecký úřad jedné smluvní strany může požadovat, aby letecký podnik určený druhou smluvní stranou prokázal, že je schopen plnit podmínky stanovené právními předpisy, které tento letecký úřad uplatňuje pro provoz mezinárodních leteckých dopravních služeb v souladu s ustanoveními Úmluvy.

(4) Letecký úřad každé smluvní strany bude mít právo odmítnout udělení provozního oprávnění uvedeného v odstavci (2) tohoto článku, nebo uložit takové podmínky, které považuje za nezbytné pro výkon práv uvedených v článku 2 určeným leteckým podnikem, kdykoli nemá důkaz, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola leteckého podniku náleží smluvní straně, která určila letecký podnik, nebo jejím občanům.

(5) Jakmile byl letecký podnik určen a oprávněn podle tohoto článku, může zahájit provoz leteckých dopravních služeb na stanovených linkách za předpokladu, že ťento letecký podnik vyhoví všem ustanovením této dohody.

Článek 4

Zrušení a pozastavení práv a uložení podmínek

(1) Letecký úřad každé smluvní strany bude mít právo zrušit nebo pozastavit provozní oprávnění nebo

rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise of these rights:

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline is vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals;

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or

(c) in the case that the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation or suspension of the operating authorization mentioned in paragraph 1 of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

In this case consultations shall be held within thirty (30) days from the date the aeronautical authorities of the other Contracting Party receives such request in writing.

Article 5

Utilization of Airports and Facilities

1. A Contracting Party shall not impose on a designated airline of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating between the territories of the Contracting Parties.

zakázat výkon práv stanovených v článku 2 této dohody leteckému podniku určenému druhou smluvní stranou, a nebo uložit takové podmínky, které považuje za nezbytné pro výkon těchto práv:

(a) kdykoli nemá důkaz, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola tohoto leteckého podniku náleží smluvní straně, která určila letecký podnik, nebo jejím občanům;

(b) v případě, že tento letecký podnik neprokáže schopnost plnit podmínky stanovené zákony a předpisy smluvní strany, která tato práva poskytuje; anebo

(c) v případě, že tento letecký podnik jiným způsobem nepostupuje v souladu s podmínkami stanovenými touto dohodou.

(2) Pokud nebude nutné provést okamžité zrušení nebo pozastavení provozního oprávnění uvedené v odstavci (1) tohoto článku, a nebo uložení podmínek k zabránění dalšímu porušování zákonů a předpisů, bude takové právo uplatněno pouze po konzultaci s leteckým úřadem druhé smluvní strany. V tomto případě budou konzultace zahájeny do třiceti (30) dnů od data, kdy letecký úřad druhé smluvní strany písemně obdrží takový požadavek.

Článek 5

Užívání letišť a letištních zařízení

(1) Žádná ze smluvních stran nemůže uložit určenému leteckému podniku druhé smluvní strany vyšší uživatelské poplatky, než jsou poplatky uložené vlastním leteckým podnikům provozujícím mezinárodní letecké dopravní služby mezi územími smluvních stran.

Any air navigation facility charge imposed on international traffic performed by airlines licensed by one of the Contracting Parties, shall be reasonably related to the cost of service rendered to the airline concerned, and levied in accordance with the relevant guidelines issued by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

2. When operating the agreed services, the same uniform conditions shall apply to the use by the airlines of both Contracting Parties of airports as well as of all other facilities under their control.

3. Each Contracting Party shall encourage consultations on user charges between its competent charging authorities and the airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in such charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning such charges.

Article 6

Customs Provisions

1. Aircraft operated on international air services by a designated airline of either Contracting Party, as well as its regular equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

Jakýkoli poplatek uložený za použití navigačních zařízení v mezinárodní přepravě leteckými podniky určenými jednou ze smluvních stran bude přiměřený nákladům na poskytované služby danému leteckému podniku a bude vybírán v souladu s příslušnými pokyny vydanými Mezinárodní organizací pro civilní letectví (ICAO).

(2) Při provozu dohodnutých služeb leteckými podniky obou smluvních stran budou uplatněny stejné podmínky pro použití letišť, jakož i ostatních letištních zařízení, které jsou pod kontrolou těchto smluvních stran.

(3) Každá smluvní strana bude podporovat konzultace o uživatelských poplatcích mezi svými příslušnými zpoplatňujícími úřady a leteckými podniky používajícími služby a letištní zařízení provozované těmito zpoplatňujícími úřady, kdykoli to bude praktické, prostřednictvím organizací zástupců leteckých podniků. Jakýkoli návrh na změnu těchto poplatků bude předložen uživatelům v přiměřené lhůtě, která jim umožní vyjádřit své stanovisko dříve, než bude změna uskutečněna. Každá smluvní strana bude kromě toho podporovat své příslušné zpoplatňující úřady a uživatele ve výměně potřebných informací týkajících se uživatelských poplatků.

Článek 6

Celní ustanovení

(1) Letadlo provozované v rámci mezinárodních leteckých dopravních služeb určeným leteckým podnikem kterékoli smluvní strany, jakož i jeho obvyklé vybavení, zásoby pohonných hmot a mazadel a zásoby letadla (včetně potravin, nápojů a tabáku) na palubě budou osvobozeny od všech celních poplatků, inspekčních poplatků a jiných dávek a daní při příletu na území druhé smluvní strany, pokud takové vybavení a zásoby zůstanou na palubě letadla až do doby, než budou opětovně vyvezeny.

2. With the exception of charges based on the cost of the service provided, the following items shall also be exempt from duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article:

(a) aircraft stores, introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party, and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;

(b) spare parts, including engines, introduced into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party; and

(c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided for by this Article shall also apply in respect of spare parts, consumable technical supplies and airborne equipment in situations where a designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with other airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party provided such other airlines similarly enjoy such exemptions from the other Contracting Party.

(2) S výjimkou poplatků vyplývajících z nákladů na poskytované služby budou osvobozeny od dávek a poplatků uvedených v odstavci (1) také následující předměty:

(a) zásoby letadla dovezené nebo naložené na území druhé smluvní strany a vzaté na palubu v přiměřeném množství za účelem použití na palubě odlétávajícího letadla určeného leteckého podniku druhé smluvní strany provozujícího mezinárodní leteckou dopravní službu;

(b) náhradní díly, včetně motorů, dovezené na území státu smluvní strany za účelem údržby a opravy letadla určeného leteckého podniku druhé smluvní strany použitého k provozu mezinárodní letecké dopravní služby; a

(c) pohonné hmoty, mazadla a spotřebitelný technický materiál dovezený nebo dodaný na území státu smluvní strany za účelem použití v letadle určeného leteckého podniku druhé smluvní strany provozujícího mezinárodní leteckou dopravní službu, i když tyto zásoby budou spotřebovány na části letu probíhajícího nad územím státu té smluvní strany, na němž byly vzaty na palubu.

(3) Vybavení a zásoby uvedené v odstavcích (1) a (2) tohoto článku mohou být v případě žádosti uloženy pod dohledem nebo kontrolou příslušných úřadů.

(4) Osvobození stanovená tímto článkem budou uplatněna i ve vztahu k náhradním dílům, spotřebitelnému technickému materiálu a vybavení letadla v situaci, kdy určený letecký podnik jedné smluvní strany vstoupí v ujednání s jiným leteckým podnikem o zápůjčce nebo přenechání na území státu druhé smluvní strany, za předpokladu, že takové letecké podniky obdobně požívají tato osvobození od druhé smluvní strany.

Article 7
Storage of Airborne Equipment and Supplies

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 8
Entry Clearance Regulations

1. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party, not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject, except in respect of security provisions referred to in Article 15 of this Agreement and prevention of trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances to no more than a simplified control. Baggage and cargo in transit shall be exempt from customs duties and other charges.

2. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of an aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

3. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to admission to, stay in, transit through, or departure from its territory of passengers, crews, baggage, and cargo including mail, such as laws, regulations and procedures relating

Článek 7

Skladování vybavení letadla a zásob

Obvyklé vybavení letadla, jakož i materiál a zásoby uložené na palubě letadla druhé smluvní strany mohou být vyloženy na území státu druhé smluvní strany pouze se souhlasem celních úřadů tohoto státu. V takovém případě mohou být uloženy pod dohledem uvedených úřadů do doby, než budou znovu vyvezeny, anebo s nimi bude naloženo jinak v souladu s celními předpisy.

Článek 8

Předpisy upravující vstup do země

(1) Cestující v tranzitu přes území státu kterékoli smluvní strany neopouštějící část letiště určenou pro takový účel budou podrobeni, s výjimkou bezpečnostních ustanovení podle článku 15 této dohody a úkolu zabránit přepravě narkotik a psychotropních látek, jen zjednodušené kontrole. Zavazadla a zboží v tranzitu budou osvobozeny od celních a jiných poplatků.

(2) Právní předpisy a postupy jedné smluvní strany upravující vstup a výstup z území státu této smluvní strany letadla provozujícího mezinárodní lety nebo lety takového letadla nad tímto územím musí být dodržovány určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany.

(3) Právní předpisy a postupy státu jedné smluvní strany vztahující se ke vstupu, pobytu, tranzitu nebo výstupu cestujících, posádek, zavazadel a zboží včetně poštovních zásilek z území jejího státu, jako jsou právní

to entry, exit, passports, customs, currency and health or sanitary measures, shall apply to passengers, crew, baggage, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entry into or departure from or while within the territory of the said Contracting Party.

Article 9

Capacity Provisions

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate air services on any route specified in the Annex to this Agreement.

2. In the operation of the air services on the routes specified in the Annex to this Agreement the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airlines operate.

3. The air services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail and cargo, coming from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline.

Article 10

Code-sharing

1. In operating or holding out air services on the specified routes any designated airline of one Contracting Party may enter into blocked-space and code-sharing arrangement, with

předpisy a postupy týkající se vstupu, výstupu, cestovních dokladů, cel, měnových a zdravotních nebo hygienických opatření, se budou vztahovat na cestující, posádky, zavazadla, zboží a poštovní zásilky dopravované letadlem určeného leteckého podniku druhé smluvní strany při vstupu, výstupu nebo pobytu na území státu první smluvní strany.

Článek 9

Kapacitní ustanovení

(1) Určené letecké podniky každé smluvní strany budou mít řádnou a stejnou možnost při provozování leteckých dopravních služeb na jakékoli lince stanovené v Příloze k této dohodě.

(2) Při provozování leteckých dopravních služeb na linkách stanovených v Příloze k této dohodě budou určené letecké podniky každé smluvní strany brát v úvahu zájmy určených leteckých podniků druhé smluvní strany, aby nedošlo k nevhodnému ovlivňování služeb prováděných určenými leteckými podniky druhé smluvní strany.

(3) Letecké dopravní služby provozované určenými leteckými podniky budou mít za svůj přednostní cíl poskytnutí kapacity odpovídající současným a rozumně očekávaným požadavkům na přepravu cestujících, poštovních zásilek a zboží pocházejících nebo určených pro území státu smluvní strany, která určila letecký podnik.

Článek 10

Společné označování linek

(1) Při provádění nebo nabízení leteckých dopravních služeb na stanovených linkách každý určený letecký podnik jedné smluvní strany může vstoupit do ujednání o vyblokování prostoru (blocked-space) a ujednání o společném označování linek (code share) s

(a) an airline or airlines of either Contracting Party;

(b) an airline or airlines of a third Party. Should such third Party not authorize or allow comparable arrangements between the airlines of the other Contracting Party and other airlines on services to, from and via such third country, the Contracting Parties have the right not to accept such arrangements.

2. The above provisions are, however, subject to the conditions that all airlines in such arrangements 1) hold the underlying traffic rights and meet the principles of this Agreement and 2) meet the requirements applied to such arrangements by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. The code-sharing airlines are required to file a proposed code-sharing with the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least forty-five (45) days before its proposed introduction.

Such a code-sharing arrangement is subject to approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article 11
Tariffs

1. Tariffs shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including costs of operation, reasonable return on investment, characteristics of service, the interests of users and the tariffs of other airlines.

2. Neither of the aeronautical authorities will require their designated airlines to consult other airlines before filing tariffs for approval, nor will they prevent such consultations.

(a) leteckým podnikem nebo leteckými podniky kterékoli smluvní strany;

(b) leteckým podnikem nebo leteckými podniky třetí strany. Pokud by třetí strana neoprávnila nebo nepovolila srovnatelná ujednání mezi leteckými podniky druhé smluvní strany a jinými leteckými podniky při provozu služeb do, z nebo přes území tohoto třetího státu, mají smluvní strany právo nepřijmout taková ujednání.

(2) Výše uvedená ustanovení však podléhají podmínce, že všechny letecké podniky v takovém ujednání 1. mají udělena potřebná provozní práva a splňují zásady této dohody, a 2. splňují požadavky uplatňované na taková ujednání leteckými úřady obou smluvních stran.

(3) Požaduje se, aby letecké podniky užívající společné označení linek předložily navrhované ujednání o společném označování linek leteckým úřadům obou smluvních stran nejméně čtyřicet pět (45) dní před jejich navrhovaným zahájením. Toto ujednání o společném označování linek podléhá schválení leteckých úřadů obou smluvních stran.

Článek 11

Tarify

(1) Tarify budou stanoveny v přiměřené výši, přičemž bude náležitě přihlíženo ke všem v úvahu přicházejícím činitelům, včetně nákladů na provoz, přiměřené návratnosti investic, povahy služeb, zájmů uživatelů a tarifů ostatních leteckých podniků.

(2) Žádný z leteckých úřadů nebude požadovat konzultaci mezi svými určenými leteckými podniky a jinými leteckými podniky před předložením tarifů ke schválení, ale rovněž nebude bránit takovým konzultacím.

3. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall consider as unacceptable tariffs that are unreasonably discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, or artificially low because of direct or indirect subsidy or support, or are predatory.

4. Any tariff filed in accordance with the provisions of this Article may be approved at any time by the aeronautical authorities of the Contracting Party from whose territory the tariff is to be applied (country of origin principle). Such filing is to be received by the aeronautical authorities at least thirty (30) days before the tariff's proposed date of effectiveness. This time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

5. The designated airlines are required to file a proposed tariff for carriage between the territories of the Contracting Parties with the aeronautical authorities from whose territory the tariff is to be applied in such a form as those aeronautical authorities may require. When a designated airline of one Contracting Party has filed a tariff with the aeronautical authorities of the other Contracting Party, from whose territory the tariff is to be applied, such tariff will be treated as having been approved, unless within fourteen (14) days after the date of receipt of filing the aeronautical authorities of the latter Contracting Party have served a written notice of disapproval to the former Contracting Party.

6. In approving tariffs, the aeronautical authorities of a Contracting Party may attach to their approval such expiry dates as they consider appropriate. Where a tariff has an expiry date, it shall remain in force until the due expiry date, unless withdrawn by the airline or airlines concerned, or unless a replacement tariff is filed and approved prior to the expiry date.

7. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall not require the filing for approval in accordance with paragraphs 4 and 5 of this Article other tariffs than those applied to the carriage of passengers.

(3) Letecké úřady obou smluvních stran budou považovat za nepřijatelné tarify, které jsou nepřiměřeně diskriminující, příliš vysoké nebo omezující přepravu vzhledem k zneužití dominantního postavení, anebo uměle nízké vzhledem k přímé nebo nepřímé dotaci či podpoře, anebo jsou kořistnické povahy.

(4) Tarif předložený v souladu s ustanoveními tohoto článku může být schválen kdykoliv leteckým úřadem té smluvní strany, z území jejíhož státu má být takový tarif platný (zásada země počátku přepravy). Předložené tarify musí být obdrženy leteckými úřady nejméně třicet (30) dnů před navrhovaným vstupem tarifu v platnost. Tato časová lhůta může být zkrácena, pokud se na tom uvedené letecké úřady dohodnou.

(5) Určené letecké podniky jsou povinny předložit navrhované tarify pro přepravu mezi územími států smluvních stran leteckému úřadu, z území jehož státu bude tarif platit, a to v takové formě, jakou příslušný letecký úřad požaduje. Pokud určený letecký podnik jedné smluvní strany předložil tarif leteckému úřadu druhé smluvní strany, z území jejíhož státu má být takový tarif platný, bude tento tarif považován za schválený, pokud do čtrnácti (14) dnů po datu obdržení letecký úřad druhé smluvní strany nepředá písemně svůj nesouhlas leteckému úřadu první smluvní strany.

(6) Při schvalování tarifů mohou letecké úřady kterékoli smluvní strany uvést ve svých schváleních taková data ukončení platnosti, jaká považují za vhodná. Má-li tarif uvedeno datum ukončení platnosti, zůstane v platnosti až do tohoto data, nebude-li před uplynutím doby své platnosti odvolán zainteresovaným leteckým podnikem nebo podniky, a nebo nebude-li předložen a schválen tarif, který nahrazuje tento tarif před datem ukončení jeho platnosti.

(7) Letecké úřady obou smluvních stran nebudou požadovat předložení jiných tarifů za účelem schválení podle odstavců (4) a (5) tohoto článku, než těch, které se vztahují k přepravě cestujících.

However, for the purpose of assessment pursuant to paragraph 3 of this Article the designated airlines of one Contracting Party shall on request file for information with the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the transportation commences other tariffs applied for transportation on the routes specified in the Annex.

8. The designated airlines shall have the right to match the approved tariffs of any airline between the same points on the routes specified in the Annex. A matching tariff in accordance with this paragraph shall be filed for information purposes not later than on its date of effectiveness with the aeronautical authorities from whose territory the tariff is to be applied.

9. The aeronautical authorities into whose territory a tariff is to be applied may - for information purposes only - require filing of proposed tariffs in such a way as these aeronautical authorities may require.

10. The aeronautical authorities of either Contracting Party may, at any time, request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party on the application of the provisions of this Article. Such consultations shall be held within thirty (30) days from receipt of the request.

Article 12

Transfer of Earnings

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be performed without restrictions at the actual foreign exchange market rate applicable to current transactions on the day the transfer is made, and

Avšak za účelem vyhodnocení ve shodě s odstavcem (3) tohoto článku určené letecké podniky jedné smluvní strany na požádání předloží pro informaci leteckým úřadům smluvních stran, na území jejichž států přeprava začíná, jiné tarify použitelné pro přepravu na linkách uvedených v Příloze.

(8) Určené letecké podniky budou mít právo vyrovnat schválené tarify na úroveň tarifů jakéhokoli leteckého podniku mezi stejnými místy na linkách uvedených v Příloze. Tarif vyrovnaný v souladu s ustanovením tohoto odstavce bude registrován pro informační účely u leteckého úřadu, z území jehož státu bude tarif platit, nejpozději v den vstupu tarifu v platnost.

(9) Letecký úřad, do jehož státu je tarif uplatňován, může požadovat registraci navrhovaných tarifů – pouze za účelem informace – způsobem, který tento letecký úřad požaduje.

(10) Letecký úřad kterékoli smluvní strany může kdykoli požádat o konzultace s leteckým úřadem druhé smluvní strany ve věci uplatňování ustanovení tohoto článku. Takové konzultace budou uskutečněny nejpozději do třiceti (30) dnů po doručení žádosti.

Článek 12

Převod příjmů

Každý určený letecký podnik bude mít právo přepočítat a převést na požádání na území svého státu přebytek místních příjmů nad místními výdaji. Přepočet a převod bude uskutečněn bez omezení podle skuteč-

shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

Article 13

Airline Representation

1. Each Contracting Party grants to a designated airline of the other Contracting Party the right to bring into and to maintain in its territory representatives including office, administrative, commercial and technical personnel as may be necessary for the requirements of the designated airline concerned. The representative and staff shall be subject to the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party.

2. The designated airlines of a Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents. A Contracting Party shall not restrict the right of the designated airlines of the other Contracting Party to sell, and of any person to purchase, such transportation in local or in any freely convertible currency recognized in its territory. Nor shall a Contracting Party restrict the right of a designated airline of the other Contracting Party to pay in local or in any freely convertible currency, recognized in its territory, its locally incurred costs.

Article 14

Approval of Flight Schedules

1. Airlines designated by a Contracting Party shall submit their traffic programmes for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least forty-five (45) days prior to the beginning of the operation. The programme shall include

ného tržního devizového kurzu platného pro tyto transakce v den převodu a nebude podléhat jakýmkoli poplatkům s výjimkou obvyklých poplatků vybíraných bankami za provádění takového přepočtu a převodu.

Článek 13

Zastoupení leteckého podniku

(1) Každá smluvní strana poskytne určenému leteckému podniku druhé smluvní strany právo vyslat a udržovat na území svého státu zástupce včetně administrativního, obchodního a technického personálu nezbytného s ohledem na požadavky příslušného leteckého podniku. Zástupce a personál budou podléhat právním předpisům platným na území státu přijímající smluvní strany.

(2) Určené letecké podniky smluvní strany budou mít právo provádět prodej letecké přepravy na území státu druhé smluvní strany buď přímo nebo prostřednictvím zprostředkovatelů. Smluvní strana nebude omezovat právo prodeje určených leteckých podniků druhé smluvní strany a právo jakékoli osoby nakupovat takovou přepravu v místní měně nebo jakékoli volně směnitelné měně uznávané na území jejího státu. Smluvní strana nebude také omezovat právo určeného leteckého podniku druhé smluvní strany hradit svoje místní výdaje v místní nebo volně směnitelné měně uznávané na území daného státu.

Článek 14

Schválení letových řádů

(1) Letecké podniky určené jednou smluvní stranou předloží svoje letové řády ke schválení leteckému úřadu

in particular the timetables, the frequency of the services and the types of aircraft to be used.

2. Any alteration made in an approved air traffic programme at a later date shall also be submitted for approval.

Article 15

Aviation Security

1. Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.

2. Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

druhé smluvní strany nejméně čtyřicet pět (45) dnů před zahájením provozu. Letový řád bude obsahovat zejména časy, počet frekvencí a typ použitého letadla.

(2) Jakékoli změny ve schváleném letovém řádu učiněné později budou také předloženy ke schválení.

Článek 15

Ochrana bezpečnosti civilního letectví

(1) Každá smluvní strana znovu potvrzuje, že její závazek vůči druhé smluvní straně chránit bezpečnost civilního letectví před nezákonnými činy tvoří nedílnou součást této dohody. Každá smluvní strana bude zejména jednat v souladu s ustanoveními o ochraně civilního letectví podle Úmluvy o trestných činech a některých jiných činech spáchaných na palubě letadla, podepsané v Tokiu dne 14. září 1963, Úmluvy o potlačení protiprávního zmocnění se letadel, podepsané v Haagu dne 16. prosince 1970, Úmluvy o potlačení protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, podepsané v Montrealu dne 23. září 1971, a Protokolu o potlačení protiprávních činů násilí na letištích sloužících mezinárodnímu civilnímu letectví, podepsaného v Montrealu dne 24. února 1988, a jakýmikoli jinými mnohostrannými smlouvami upravujícími ochranu civilního letectví, které jsou závazné pro obě smluvní strany.

(2) Každé smluvní straně bude na požádání poskytnuta veškerá nutná pomoc druhou smluvní stranou k zabránění činům nezákonného zmocnění se civilních letadel a jiným nezákonným činům proti bezpečnosti letadla, cestujících nebo posádky, leteckých navigačních zařízení a jakémukoli jinému ohrožení bezpečnosti civilního letectví.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its territory and the operators of airports in its territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party.

5. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo, mail and aircraft stores prior to and during boarding or loading.

6. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

7. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airport or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

8. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article,

(3) Smluvní strany budou ve vzájemných vztazích jednat v souladu s příslušnými ustanoveními o ochraně civilního letectví stanovenými Mezinárodní organizací pro civilní letectví a označovanými jako Přílohy k Úmluvě o mezinárodním civilním letectví, otevřené k podpisu v Chicagu dne 7. prosince 1944. Každá smluvní strana bude vyžadovat, aby provozovatelé letadel její registrace nebo provozovatelé letadel, kteří mají hlavní místo obchodní činnosti nebo stálé sídlo na území jejich státu, a provozovatelé letišť na území jejich státu jednali v souladu s takovými ustanoveními o ochraně civilního letectví.

(4) Každá smluvní strana souhlasí s tím, že může být požadováno, aby její provozovatelé letadel dodržovali ustanovení o ochraně civilního letectví uvedená v odstavci (3) tohoto článku vyžadovaná druhou smluvní stranou pro vstup, výstup a pobyt na území jejího státu.

(5) Každá smluvní strana zajistí, že na území jejího státu budou účinně uplatňována odpovídající opatření k ochraně letadel a kontrole cestujících, posádek, příručních zavazadel, zapsaných zavazadel, zboží, pošty a palubních zásob před a v průběhu nastupování nebo nakládání.

(6) Každá smluvní strana bude také s porozuměním posuzovat jakýkoli požadavek druhé smluvní strany na přiměřená bezpečnostní opatření za účelem čelit určité hrozbě.

(7) Dojde-li ke spáchání činu nebo hrozbě spáchání činu nezákonného zmocnění se civilního letadla nebo jiného nezákonného činu proti bezpečnosti takového letadla, jeho cestujících a posádky, letišť nebo navigačních zařízení, smluvní strany si budou vzájemně pomáhat usnadňováním předávání zpráv a jinými příslušnými opatřeními směřujícími k rychlému a bezpečnému ukončení takového činu nebo hrozby.

(8) Má-li smluvní strana opodstatněné důvody se domnívat, že se druhá smluvní strana odchýlila od usta-

the competent authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 16

Consultations

1. In the spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall have from time to time communication, which may be through discussion or by correspondence, to ensure close collaboration in all matters affecting the implementation of this Agreement.

2. Either Contracting Party may at any time request consultations on any problem related to this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the delivery of the request to the other Contracting Party, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 17

Amendments

1. If either of the Contracting Party consider it desirable to amend any provision of this Agreement, such amendment, if agreed between the Contracting Parties, shall come into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes. The date of exchange of notes will be the date of delivery of the latter of these two notes.

2. Amendments to the Annex of this Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

novení tohoto článku na ochranu civilního letectví, příslušný orgán této smluvní strany může požádat o neodkladné konzultace s příslušným orgánem druhé smluvní strany.

Článek 16

Konzultace

(1) Letecké úřady obou smluvních stran budou v duchu úzké spolupráce čas od času ve spojení, které se může uskutečnit jednáním nebo písemně, aby zajistily úzkou spolupráci ve všech záležitostech ovlivňujících provádění této dohody.

(2) Každá smluvní strana může kdykoli požádat o konzultace ke kterémukoli problému týkajícímu se této dohody. Tyto konzultace budou zahájeny ve lhůtě šedesáti (60) dnů od data doručení žádosti druhou smluvní stranou, pokud není smluvními stranami dohodnuto jinak.

Článek 17

Změny

(1) Jestliže kterákoli ze smluvních stran považuje za žádoucí změnit jakékoli ustanovení této dohody, vstoupí tato změna, jestliže je dohodnuta mezi smluvní stranami, v platnost po potvrzení výměnou diplomatických nót. Datum výměny nót bude datum doručení pozdější z těchto dvou nót.

(2) Změny v Příloze k této dohodě mohou být dohodnuty přímo mezi leteckými úřady smluvních stran.

Article 18

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation, preferably between the aeronautical authorities.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to an arbitrator, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as chairman of the tribunal and shall determine the place where the arbitration will be held. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most Senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes.

3. Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator it has nominated as well as of its representation in the arbitral proceeding. The costs of the chairman and any other costs shall be born in equal parts by the Contracting Parties.

Článek 18

Řešeni sporů

(1) Pokud se vyskytne spor týkající se výkladu nebo provádění této dohody, vynasnaží se smluvní strany vyřešit jej v první řadě jednáním, přednostně mezi leteckými úřady.

(2) Jestliže se smluvním stranám nepodaří dosáhnout vyřešení sporu jednáním, mohou se dohodnout, že spor bude postoupen rozhodci anebo bude na žádost kterékoli smluvní strany předložen k rozhodnutí rozhodčímu soudu složenému ze tří rozhodců z nichž každou smluvní stranou bude jmenován jeden člen a třetí člen bude jmenován dvěma takto jmenovanými členy. Každá ze smluvních stran jmenuje rozhodce ve lhůtě šedesáti (60) dnů od data, k němuž jedna smluvní strana obdrží od druhé smluvní strany oznámení diplomatickou cestou požadující rozhodnutí sporu, a třetí rozhodce bude jmenován v následné lhůtě šedesáti (60) dnů. Pokud se kterékoli smluvní straně nepodaří jmenovat rozhodce ve stanovené lhůtě anebo pokud nebyl třetí rozhodce jmenován ve stanovené lhůtě, může kterákoli smluvní strana požádat prezidenta Rady Mezinárodní organizace pro civilní letectví (ICAO), aby učinil nezbytná jmenování rozhodce nebo rozhodců. V každém případě bude třetí rozhodce státním příslušníkem třetího státu, bude působit jako předseda rozhodčího soudu a určí místo konání soudu. Pokud se prezident sám domnívá, že je státním příslušníkem státu, který nemůže být považován za neutrální ve vztahu ke sporu, učiní jmenování jeho viceprezident, kterému taková překážka nebrání. Rozhodčí soud dosáhne svých rozhodnutí většinou hlasů.

(3) Každá smluvní strana hradí náklady svého jmenovaného rozhodce, jakož i náklady svého zastoupení při rozhodčím řízení. Náklady na předsedu a jakékoli jiné náklady ponesou smluvní strany rovným dílem.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

5. If and as long as either Contracting Party fails to comply with any decision under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to a designated airline in default.

Article 19

Registration

This Agreement and its Annex and any subsequent amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of delivery of the notice to the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the delivery of the notice to the International Civil Aviation Organization.

(4) Smluvní strany se zavazují podřídit se jakémukoli rozhodnutí dosaženému podle odstavce (2) tohoto článku.

(5) Během doby, kdy se jedna smluvní strana nepodřídí jakémukoli rozhodnutí dosaženému podle odstavce (2) tohoto článku, může druhá smluvní strana omezit, pozastavit nebo zrušit jakákoli práva a výsady, které poskytla v rámci této dohody smluvní straně, jež neplní povinnosti, nebo jejímu určenému leteckému podniku.

Článek 19

Registrace

Tato dohoda a její Příloha a jakékoli následné změny budou registrovány u Mezinárodní organizace pro civilní letectví (ICAO).

Článek 20

Ukončení platnosti

Kterákoli smluvní strana může kdykoli oznámit písemně diplomatickou cestou druhé smluvní straně své rozhodnutí ukončit platnost této dohody. Takové oznámení bude zároveň zasláno Mezinárodní organizaci pro civilní letectví. Platnost Dohody v takovém případě skončí dvanáct (12) měsíců po datu doručení oznámení druhé smluvní straně, nebude-li před uplynutím tohoto období oznámení o ukončení vzato zpět na základě dohody mezi smluvními stranami. V případě, že chybí potvrzení o přijetí druhou smluvní stranou, bude oznámení považováno za doručené čtrnáct (14) dnů poté, kdy bylo doručeno Mezinárodní organizaci pro civilní letectví.

Article 21

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

This Agreement shall replace in respect of the Government of the Czech Republic and the Government of the Kingdom of Denmark the Air Services Agreement between Czechoslovakia and Denmark, done at Copenhagen on 14 May 1947, together with all subsequent amendments, protocols, memoranda and annexes.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Stockholm on 4th June 1998 in duplicate in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE CZECH REPUBLIC

Petr Moos
Minister of Transport and
Telecommunication

FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF DENMARK

William Friis-Moller
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
to the Kingdom of Sweden

Článek 21

Vstup v platnost

(1) Tato dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu.

(2) Tato dohoda nahradí ve vztahu k vládě České republiky a vládě Dánského království Dohodu o leteckých službách mezi Československem a Dánskem, podepsanou v Kodani dne 14. května 1947, spolu se všemi následnými změnami, protokoly, memorandy a přílohami.

Na důkaz toho níže podepsaní, jsouce náležitě zmocněni svými vládami, podepsali tuto dohodu.

Dáno ve Stockholmu dne 4. června 1998 ve dvou vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za vládu České republiky

prof. Ing. Petr **Moos,** CSc. v. r.
ministr dopravy a spojů

Za vládu Dánského království

William **Friis-Moller** v. r.
velvyslanec Dánského království
ve Švédském království

ANNEX A

1. Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Government of the Kingdom of Denmark:

Column 1	**Column 2**
Points in Denmark	Prague and two other points in the Czech Republic

The additional points in the Czech Republic will be selected by the aeronautical authorities of the Kingdom of Denmark.

2. Nothing will prevent a designated airline of either Contracting Party to serve intermediate and/or beyond points, provided that no commercial rights are exercised between those points and the territory of the other Contracting Party.

3. The exercise of any 5th freedom rights would have to be agreed upon between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

PŘÍLOHA A

1. Linky provozované určeným leteckým podnikem nebo určenými leteckými podniky Dánského království:

Sloupec 1	**Sloupec 2**
Body v Dánsku	Praha a dvě další místa v České republice

Dodatečná místa v České republice budou vybrána leteckým úřadem Dánského království.

2. Nic nebude bránit určenému leteckému podniku kterékoli smluvní strany, aby obsluhoval mezilehlá místa a/nebo místa za, za předpokladu, že nejsou vykonávána obchodní práva mezi těmito místy a územím státu druhé smluvní strany.

3. Výkon práv 5. svobody podléhá dohodě mezi příslušnými leteckými úřady smluvních stran.

ANNEX B

1. Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Government of the Czech Republic:

Column 1	**Column 2**
Points in the Czech Republic	Copenhagen and two other points in Denmark

The additional points in Denmark will be selected by the aeronautical authorities of the Czech Republic.

2. Nothing will prevent a designated airline of either Contracting Party to serve intermediate and/or beyond points, provided that no commercial rights are exercised between those points and the territory of the other Contracting Party.

3. The exercise of any 5th freedom rights would have to be agreed upon between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

PŘÍLOHA B

1. Linky provozované určeným leteckým podnikem nebo určenými leteckými podniky České republiky:

Sloupec 1	**Sloupec 2**
Místa v České republice	Kodaň a dvě další místa v Dánsku
Dodatečná místa v Dánsku budou vybrána leteckým úřadem České republiky.	

2. Nic nebude bránit určenému leteckému podniku kterékoli smluvní strany, aby obsluhoval mezilehlá místa a/nebo místa za, za předpokladu, že nejsou vykonávána obchodní práva mezi těmito místy a územím státu druhé smluvní strany.

3. Výkon práv 5. svobody podléhá dohodě mezi příslušnými leteckými úřady smluvních stran.

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2000 činí 1000,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov**: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Bohumín**: ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; **Brno**: Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice**: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Krajinská 38; **Hradec Králové**: TECHNOR, Hořická 405; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno**: eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy**: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Most**: Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057; **Napajedla**: Ing. Miroslav Kučeřík, Svatoplukova 1282; **Olomouc**: BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Dr. Šmerala 27; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); **Plzeň**: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1**: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2**: ANAG – sdružení, Ing. Jiří Vítek, nám. Míru 9, Národní dům; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4**: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5**: SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6**: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8**: JASIPA, Zenklova 60; **Praha 10**: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhříněves, BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; **Přerov**: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov**: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22; **Šumperk**: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor**: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice**: L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov**: Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem**: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; **Zábřeh**: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Žatec**: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.